



ASOCIACION ARGENTINA
DE INTERPRETES

NOTAS *Sin* PENTAGRAMA

INFORMACIÓN DE MARZO DE 2010 • Nº 24

DISTRIBUCIÓN GRATUITA

Hasta siempre, ARIEL RAMÍREZ

Nuestro sentido homenaje, a través de las palabras de René Vargas Vera y Susana Rinaldi.



INSERT CONVERSACIONES *Hoy, Jorge Coscia*

Secretario de Cultura de la Nación

Un encuentro fundamental para la
Asociación Argentina de Intérpretes.



JUJUY



"ENCUENTRO DE COPLEROS"
EN PURMAMARCA

"TANTANAKUY DEL BICENTENARIO"
EN HUMAHUACA

CORRIENTES

"FIESTA NACIONAL
DEL CHAMAMÉ"



Torquato Tasso

ENTREVISTAMOS A
HERNÁN GRECO
Y FEDERICO MOYA



HABLAMOS DE
MÚSICA Y SALUD,
CON SUSANA
NAIDICH Y OTRAS
AUTORIDADES
DE LA SOCIEDAD
ARGENTINA DE
LA VOZ



HOMENAJE AL
CHULA CLAUS!



Marikena Monti

Mano a mano con
Notas sin Pentagrama



A LOS INTÉRPRETES

Estoy segura que mis palabras de hoy, les sonarán a reiteración. Quizás en el empeño sea esa la figura que aparece sin vueltas. ¿De qué se trata? Los músicos somos un emergente más que importante de nuestra cultura y por lo tanto de nuestra sociedad. No estoy segura que nos demos cuenta en verdad de esta realidad que nos compromete. Seguramente estamos orgullosos de la tarea que realizamos y se nos agiganta el ego cada vez que se nos reconoce: Pero hay una parte del todo profesional que no sé si cuidamos como a nuestros respectivos instrumentos.

Esa parte es el derecho que nos cabe por lo que interpretamos, que no se detiene en el cobro de nuestro trabajo en vivo o registrado oportunamente; nos continúa en retribución por lo escuchado y repetido y vuelto a escuchar. Es a esa retribución que completa un total, a la que sinceramente siento que no se le otorga el crédito suficiente. Y ahí es donde asoma la reiteración.

Por ejemplo: Existe una Ley de Medios que, le guste o no a quien sea, será tarde o temprano debatida en el Congreso como correspondiente. Ahora bien: ¿cuántos de nosotros se ha informado en relación a dicha ley sobre la parte que nos tocaría "pensar bien para opinar mejor", a propósito de la miserable porción que en dicho proyecto convertido en principio de ley, se le ha conferido a nuestra actividad?... Dependerá de nuestra voluntad el acercar la curiosidad sobre un punto que nos interesa -creo- como nuestro mejor futuro.



Como ciudadanos, la gran mayoría deseamos transformar la realidad y nivelar para arriba participando de las decisiones de los que deciden, en beneficio de muchos. Sabemos perfectamente que cada día son menos los que confían en el otro como en sí mismos. Pero también sabemos que los derechos conquistados necesitan de nuestra capacidad de "tábanos preservadores" para no dejar sucumbir en la indiferencia del famoso "todo es igual, nada es mejor", el salvar la parte que nos toca de responsabilidad no asumida.

Nuestra casa ha marcado siempre un punto de inflexión que sería bueno reinstalar: las puertas están abiertas para el diálogo al respecto de cualquier error u omisión. Depende de cada asociado la respuesta. Mientras tanto seguimos aquí, trabajando para todos como el primer día. Con la convicción de seguir respetando una propiedad intelectual que necesita de nuestro "hacernos cargo" para no dejar perimir el discurso tan bien constituido.

Susana Rinaldi



ELOCUENTE CARTA DEL PRESIDENTE DE FILAIE -FEDERACIÓN IBEROAMERICANA DE ARTISTAS INTÉRPRETES O EJECUTANTES- EN RECONOCIMIENTO A NUESTRA ENTIDAD

Reproducimos y destacamos los principales fragmentos de la misma.

Madrid, 5 de febrero de 2010

D^a Susana Rinaldi
Vicepresidenta 2^o de AADI
Presente

Querida Susana,

Desde luego, la Asamblea de FILAIE ha sido todo un éxito y ha confirmado el interés, la consideración y el respeto que todos los miembros sienten por nuestra querida Federación, y creo, que por nosotros también, ya que nos han dado su respaldo unánime, eligiéndonos por aclamación para representarlos durante el próximo período. Estoy muy satisfecho porque, desde luego, trabajar junto a personas como tú es muy agradable y garantiza la seriedad, la transparencia y la lealtad, condiciones necesarias para dirigir con éxito una organización internacional.

Gracias, también, Susana, por regalarnos tu entusiasmo, tu sabiduría y tus ganas de trabajar por y para la música y los derechos de los artistas.

Tu participación en el *Congreso Internacional de la Música y Futuro* fue importante y muy apreciada por todos.

Gracias, también por acceder a clausurar los actos del Congreso y la celebración de los 20 años de AIE. Fue un excelente colofón a todas las actividades que AIE, en un esfuerzo titánico, organizó en una semana llena de satisfacciones y logros.

Quiero, antes de finalizar esta carta, felicitar a toda la delegación de AADI que, cada año, va mejorando e implementando su participación en los órganos de decisión, aportando seriedad, calidad profesional y espíritu de servicio y trabajo. ¡Bravo por AADI! Por favor, Susana, transmite a Leopoldo y a todo el Consejo de AADI, el respeto, cariño y reconocimiento de mi persona y de toda la Federación por el espléndido trabajo realizado por la delegación de vuestra Entidad.

No quiero que se me olvide felicitar, expresamente, a Nelson Ávila. Este hombre está realizando una gran labor al frente del Comité Jurídico y es una persona recta, leal y cumplidora de todos sus compromisos.

Finalmente, felicitarte por tus sabias palabras e intervenciones en la Asamblea. Son referentes y crean un gran ambiente para el debate, la reflexión y los acuerdos.

Susana: sabes que te respeto, te quiero y te agradezco todo tu esfuerzo y cariño.

De parte de AIE, gracias especiales a Susana y el ruego de que te tengamos, de nuevo, pronto entre nosotros. Muchos profesores que asistieron a tu master class envían recuerdos para ti.

Ya ves que son muchos los vínculos que nos unen, junto al deseo de que continuemos en este ambiente de cooperación y amistad sincera.

Gracias, una vez más, un fuerte abrazo y mis mejores deseos.

Luis Cobos
Presidente



¡ESTOS POLÉMICOS 70 AÑOS!



Dr. Nelson Avila

A raíz de los artículos que han aparecido, luego de la sanción de la ley que extiende la protección de los derechos de los intérpretes, nuestro Gerente Legal manifiesta lo siguiente:

Hace mucho tiempo, los intérpretes soñamos contar con un plazo de protección que, de alguna manera, nos permita percibir nuestros derechos de propiedad intelectual.

Así lo planteamos desde siempre. Incluso, así lo incluimos en nuestro proyecto de ley.

Lógicamente, este anhelo surge en parte del concierto mundial donde podríamos apuntar que estamos en la buena senda.

Con el transcurso de los años, este plazo fue ampliándose, y así ha sido reflejado en el avance habido desde la Convención de Roma (1961) y el "WPPT" (1996) donde se amplió, al menos, en 20 años (de 30 a, por lo menos, 50 años).

Esto fue receptado por las distintas legislaciones, de las cuales hay ejemplos válidos. Ello viene a colación de distintos artículos que han sido publicados y que desconocen esta realidad sin perjuicio de efectuar otros reclamos.

La normativa obtenida refleja el plazo por el cual una interpretación fijada en un fonograma se encuentra protegida. No obstante, han salido a relucir distintas cuestiones contractuales entre intérpretes y productores.

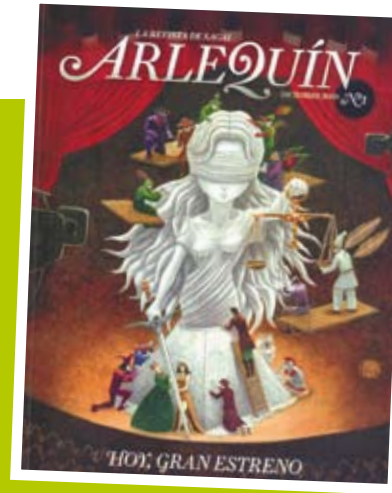
La que obtiene más relevancia es el reclamo viejo y repetitivo, -no juzgamos aquí su validez pero reconocemos que son muchos los intérpretes que lo plantean- al productor fonográfico la posibilidad de exigir que el fonograma se encuentre a disposición del público.

Otro planteo, fue el tema de las regalías. Muchos intérpretes denuncian que las sumas que perciben en ese concepto son miserables y que las sumas que se generan, no siempre les son liquidadas.

Por último, y haciendo uso de la metáfora, equiparan al productor fonográfico con el perro del hortelano (que no come ni deja comer). Señalan esto en relación a que hay muchas producciones ya realizadas, que no salen a la luz y ello les genera un gran perjuicio a los artistas. Generalmente, por un contrato exclusivo, se encuentran imposibilitados de contar con un fonograma a disposición del público.

Para culminar, y sin perjuicio del reconocimiento que aqueja a los intérpretes, creo que se debiera una diferenciación sobre el alcance que tiene la ley y los inconvenientes que se generan por vía contractual.

Quejarse de tener la posibilidad de percibir 20 años más de derechos y sólo cuestionar esto por la vinculación contractual, es igual a quejarse de la lluvia porque el techo que habitamos tiene una gotera.



El Presidente de la Sociedad Argentina de Gestión de Actores Intérpretes (SAGAI), el actor Pepe Soriano, hizo llegar a la Vicepresidente de nuestra entidad, Señora Susana Rinaldi, el primer número de su revista *Arlequín*, nacida, como nos expresara, para comunicar sus acciones y con el propósito de reflexionar sobre cuestiones de la profesión actuarial.

AADI es la entidad hermana, defensora original de los derechos de propiedad intelectual derivados de la ley 11.723 y su artículo 56. El mismo fundamento que dio lugar al decreto 1914/06, que reconociera a la sociedad de gestión de los actores en el país, luchadores de siempre, quienes después de

¡Felicitaciones SAGAI!

73 años de la sanción de la Ley, hoy ven reconocidos sus derechos legítimos.

El derecho de Propiedad Intelectual de los intérpretes, músicos o actores, requiere de una permanente acción en las instituciones locales y del mundo. Nosotros lo sabemos muy bien. Y como manifestó Pepe Soriano, a él le sirvió de mucha experiencia ser miembro de la AISGE, entidad defensora de estos derechos en España.

Nos congratulamos por la revista *Arlequín* que, como todo canal de comunicación institucional, permite a los actores presentarse ante sus pares y comunicarse, sobre todo, con la dignidad de las palabras valiosas de su Secretario, Jorge Marrale, y otros colaboradores. Asimismo, no podemos dejar de destacar el diseño y formato de la misma.

Notas sin Pentagrama, desde su dirección y en nombre de la entidad, los felicita y les agradece el honor de ser destinatarios de sus publicaciones. ¡Bienvenida, *Arlequín*!

SAGAI

Sociedad Argentina de Gestión de Actores Intérpretes

AUTORIDADES

COMISIÓN DIRECTIVA

Pepe Soriano
Presidente

Federico Luppi
Vicepresidente

Jorge Marrale
Secretario

China Zorrilla
Secretario Suplente

Martín Seefeld
Tesorero

Pablo Echarri
Pro Tesorero

Julieta Díaz, Norberto Gonzalo,
Daniel Valenzuela, Osvaldo
Santoro, Roly Serrano
y Joaquín Furriel
Vocales Titulares

Coco Sily, Juan Palomino
y Antonio Grimau
Vocales Suplentes

ÓRGANO FISCALIZADOR

Jorge D'Elía, Lola Berthet
y Juan C. Ricci
Titulares

Nicolás Pauls y Gabriel Goity
Suplentes

Sebastián Bloj
Director General

Alfredo Zitarrosa

siempre estuvo.
Acá, ahí.



Con los años Zitarrosa se fue transformando en berretín de músicos y cantores. En mi propio berretín.

En los conciertos, los bises arrancaban a sólo guitarra y voz con "Qué Pena", o cerraban con un "Pa'l que se va". Siempre algunas de sus milongas filtraban la lista de temas. Y cuando digo milongas, no me refiero a un género musical, ni a un estilo cadencioso o campero. Hablo de la madre de todas las músicas del Río de la Plata.

Alfredo Zitarrosa consideraba a la "Milonga" (así con mayúscula), como la ontología musical de su terruño...

Hasta los tangos de Pichuco, cuando se los ponía a silbar, le salían como milonga...

Porque Zitarrosa no sólo inventó sus canciones y con ellas su manera de cantar (aunque inexplicablemente odiaba totalmente su voz), sino que inventó una manera de cantar "A LA URUGUAYA".

Es imposible disociar tanto a su voz de su estilo, como a sus canciones de su lucha. Definitivamente Zitarrosa siempre creyó que somos merecedores de un mundo mejor.

No abonando a una "disneylandia" cimarrón, desde ya, sino a una causa social mejor resuelta.

Una sociedad más justa. Ser la voz de los que no tienen voz, ser los ojos de una justicia ciega y oír los reclamos entre tantos que se hacen los sordos...

Si 1973 es uno de los años más críticos de nuestra historia (justo vengo a nacer yo un 3 de marzo de 1973... ¡como para circunstanciarme con esta coyuntural), con Salvador Allende suicidado, con Víctor Jara torturado y masacrado, con Perón embrujado y enfermo... Uno de los años más terribles de la Argentina y de la historia de América del Sur (o de América Morena, como prefería identificar Zitarrosa al "patio trasero de sus Majestades Satánicas del Norte"). Pudo diagnosticar todo lo que estaba por venir en sus "Diez Décimas de Saludo al Pueblo Argentino"... de haberle prestado un poquito de atención nomás, al menos hubiésemos estado mejor preparados.

Prevenidos, ya estábamos...

Alfredo Piro

"...Mi pueblo es un mar sereno bajo un cielo de tormenta laten en su vida lenta los estrépitos del trueno pudo engendrar en su seno las montoneras de otrora y cuando llegue la hora mañana, también podrá sembrar a su voluntad mil estrellas en la aurora.

No hay cosa más sin apuro que un pueblo haciendo la historia no lo seduce la gloria ni se imagina el futuro marcha con paso seguro calculando cada paso y lo que parece atraso suele transformarse pronto en cosas que para el tonto son causa de su fracaso.

Así pues, no habrá camino que no recorramos juntos tratamos el mismo asunto orientales y argentinos ecuatorianos, fueguinos venezolanos, cuzqueños blancos, negros y trigueños forjados en el trabajo nacimos de un mismo gajo del árbol de nuestros sueños.

Y ahora reciban, señores un saludo fraternal dice mi pueblo oriental ya vendrán tiempos mejores cifra de nuestros amores poncho patria en el espanto de mi pueblo y sus quebrantos no les puedo conversar sólo les quise entregar su corazón con mi canto..."

Este fragmento pertenece a una canción de Alfredo Zitarrosa escrita de puño y letra para su presentación en tierra argentina. Fue estrenada el 22 de enero de 1974 en el Teatro Presidente Alvear de la ciudad de Buenos Aires. El próximo 6 de abril, en ese mismo teatro estas mismas palabras volverán a recrudescer en la presentación del disco "Milongas de la A a la Z".

SOCIEDAD ARGENTINA DE LA VOZ

Hablamos de música y salud con Susana Naidich y otras autoridades de la SAV.



Dra. Iris Rodríguez
Médica laringóloga



Susana Naidich
Fonoaudióloga
y maestra de canto



María Eugenia Pérez Ibáñez
Fonoaudióloga y actual
presidenta de la SAV

Notas sin Pentagrama: -¿Cómo y dónde surge la articulación entre los estudios científico y artístico de la voz? Esta cosa de estudiar la voz para conocerla mejor para poder aprovecharla mejor.

Susana Naidich: -La unión del arte y la ciencia nace en Filadelfia, Estados Unidos, con la Voice Foundation (Fundación de la Voz). La inició el doctor James Gould, fundador de la sociedad.

N.S.P.: -¿Y de qué año estamos hablando?

S.N.: -Gould la formó en 1971.

N.S.P.: -Es una ciencia nueva, digamos.

S.N.: -Absolutamente nueva. Hasta entonces, los médicos seguían mirando con el espejito.

Iris Rodríguez: -Filadelfia es la meca de la ciencia y el arte. Ahí se junta todo lo científico y artístico en un gran evento que organiza el profesor Robert Sataloff, de la Universidad Thomas Jefferson. Como en todos sus congresos, siempre alguien canta, pero allí son los grandes científicos quienes se atreven a cantar.

S.N.: -El primero de ellos que empezó a cantar, y demostró su sapiencia, es el mismo que produjo un gran adelanto en el conocimiento de la voz: Minoru Hirano, de Japón.

I.R.: -Él es un antes y un después en la voz, desde el punto de vista científico. Minoru revolucionó la medicina. La ciencia, en el más estricto sentido de la palabra. Y qué interesante: porque en esta ciencia, en realidad, la llave para los médicos laringólogos,

como en mi caso, para ver las cuerdas vocales -ese misterio donde se produce la voz- la descubre un maestro del canto. No la descubre un médico...

S.N.: -Un maestro de canto que había arruinado su propia voz. Con su mala técnica se había lastimado la garganta.

N.S.P.: -¿Quién era este hombre?

S.N.: -Manuel García (padre de la cantante lírica María Felicia, "la Malibrán", según su nombre de casada). Él cantaba mal, entonces, empezó a observar qué pasaba... cómo se producía ese fenómeno de la voz.

I.R.: -Hay una anécdota muy interesante de este maestro: él era español, y en un largo viaje que hizo a Londres, por su trabajo (estamos hablando de 1835), pasó por París y, en un descanso, salió de su hotel. Él vivía obsesionado por saber en dónde se producía la voz y por las calles encontró, en un negocio, un espejito de los que usan los odontólogos. Se compró uno, volvió a su hotel, tomó otro espejo y se fue junto a la ventana y se puso ese espejo en la boca. Tanto hizo con ambos espejos que logró verse las cuerdas vocales... y dijo: "¡aquí está!". Él llegó a Londres con todo esto, excitadísimo, a un reencuentro de cantantes y maestros de canto y les contó todo esto. Más tarde, unos ingleses se apropiaron de la técnica. Pero muchos años después, ya en 1954, se lo reconocieron y le otorgaron un premio...





es el tema fundamental del Día Mundial de la Voz. Cómo preservarla, cómo cuenta en qué momento hay que ir a hacer una consulta. La SAV no es una institución que está dedicada a la investigación. Toma y utiliza conclusiones de la práctica... de los avances que van logrando otros.

M.E.P.I.: -Somos un centro de información y difusión de todas las novedades, en todas las áreas, para el que trabaja "para o con la voz".

N.S.P.: -El 16 de abril, Día Internacional de la Voz, arranca una semana especial, ¿no? ¿Nos pueden decir de qué se trata?

M.E.P.I.: -El 16 de abril, Día Mundial de la Voz, hoy es un movimiento -al que nosotros hemos adherido- que, hay que decirlo, nació en Brasil...

I.R.: -En 1999 el presidente de la Asociación Brasileña de Laringología era el doctor Nedio Steffen. Él se dio cuenta de que había mucha gente que carecía de información acerca de su voz y que, aunque la tenía "ronca", creía que eso era normal: como un rasgo de carácter o un rasgo de familia. Y tuvo la idea de hacer en su país una campaña nacional de información, acerca de qué es la voz, cuándo enferma. Por qué una voz ronca, durante más de tres semanas, no es normal. Hizo una gran campaña que tuvo un éxito total. Concurrió muchísima gente, se sumaron artistas. La voz de Xuxa fue la principal de la campaña

S.N.: -Fue una campaña muy bien auspiciada, porque



tenían la posibilidad económica de hacerlo. Yo venía de Brasil en ese momento, y en la televisión aparecía Xuxa haciendo gestos (como expresando que, sin voz, no se puede hablar).

M.E.P.I.: -Se sumaron los publicitarios, generando logos y afiches.

I.R.: -Y vieron la respuesta. Los brasileños siguieron trabajando al año siguiente. En el 2002, nos cursaron una invitación, a nombre de Susana Naidich, que en ese momento era Presidente de la SAV. Invitaron a participar a todos los países del mundo. Ahí aparece el doctor Mario Andrea, de Portugal, que lleva la idea a la Comunidad Europea, y también a la sociedad americana. Con ayuda del doctor Andrea, a la propuesta de Brasil se suman todos los países del Norte. En 2003 ya nos habíamos sumado nosotros, a la que fue la primera campaña conjunta con Brasil y México. El doctor Andrea conquista Europa y luego Estados Unidos, donde la Academia Americana de Otorrinolaringología (que es una élite de científicos impresionante), adhirió, abrió su página y adoptó el logo brasileño... Así se transformó en campaña internacional, con el "Día Mundial de la Voz".

N.S.P.: -¡Qué bien!... otro tema: la SAV cumple una década en agosto.

I.R.: -El 28 de agosto de este año, se cumplen 10 años de salida a la comunidad (lo habíamos creado el 6 de abril).

S.N.: -Una serie de circunstancias hicieron que se nos ocurriera crear la SAV. Yo venía de Brasil, con una gran envidia por ver lo que los brasileños habían logrado. Me dolía como argentina, decía: "¿cómo pueden ellos hacer esto y nosotros estamos cola?". Iris venía junto con otra compañera con la idea de plasmar esto de alguna forma. Ahí nos juntamos y empezamos a hablar. El entusiasmo cundió.

I.R.: -Y Susana (Naidich) es la figura convocante, en todas las áreas (no sólo en la de los artistas,

sino también en la fonoaudiología, los médicos). Tuvimos esa primera idea, en esta casa el 14 de diciembre de 1999. Dijimos: "basta de hablar, hagamos". El 6 de abril nos juntamos con los abogados, empezamos a llamar a todos los amigos que quisieron participar, y creamos la sociedad. El 28 de agosto la presentamos en sociedad.

S.N.: -Ahora, cada vez se suman nuevas ideas. Cuando asumí la presidencia nos preguntábamos ¿qué les damos a los asociados que asistieron al acto inaugural? Empezamos con cursillos de difusión, cursos de educación vocal para cantantes, cursos de movimiento, fuerza...

I.R.: -Siempre con la mirada multidisciplinaria, médicos, fonoaudiólogos...

M.E.P.I.: -Temas como la interacción de la mordida, la deglución y la voz...

S.N.: -Todo tiene que ver con la voz. Por cierto, seamos honestos, no pudimos cumplir todas las expectativas en la convocatoria interdisciplinaria.

M.E.P.I.: -Y para algunos no alcanza todo lo que hacemos, porque somos pocos.

N.S.P.: -¿Y cuáles son los objetivos?

I.R.: -Es una sociedad sin fines de lucro que orienta, forma, trabaja sobre la prevención, actualiza. Estos son nuestros objetivos. Y también nuestros objetivos originales, fueron plasmar guías de conducta, inclusive a nivel profesional de la voz. Ese es un paso que nos falta para poder sumar a lo multidisciplinario. Y claro, los médicos, los fonoaudiólogos, somos los primeros que pudimos juntar, porque hablamos un lenguaje muy parecido.

I.R.: -Y salimos a convocar a los cantantes... a los que expresan su arte en la voz. Ahí apunta la Sociedad: entrar con la información científica, pero incluyendo al arte.

N.S.P.: -Muchas gracias por este valioso aporte y el tiempo que le dedicaron a nuestra publicación.





FESTIVALES

Como hace 25 años, los días 8 y 9 de enero se celebró un nuevo "Encuentro de Copleros" en Purmamarca, provincia de Jujuy. Durante los dos días de celebración, llegaron hombres, mujeres y niños desde los lugares más pequeños y recónditos de la Quebrada y la Puna.

Fotografías: Gentileza Revista Jujuy Activa Turismo



La fiesta central se llevó a cabo en el complejo municipal con la finalidad solidaria y comprometida de mantener viva la copla, expresando entre sus numerosas particularidades las costumbres, picardías e ingenio de los pueblos andinos.

"ENCUENTRO DE COPLEROS" EN PURMAMARCA



Fotografía: Joaquín Carrillo. Gentileza: Sec. de Turismo y Cultura de la Prov. de Jujuy

La palabra copla, proveniente del latín, no significa otra cosa que lazo, unión. Así, cada cantor se une y se confunde con sus raíces ancestrales construyendo, al mismo tiempo, su identidad. Entre los copleros, son mayoría las mujeres que, ataviadas con sus ropas festivas, forman rondas donde el canto y la palabra se entrelazan inmejorablemente. El festival ha sabido no sucumbir a los embates de las organizaciones, conservando tanto su espontaneidad como la ausencia de escenario y locutores.



JUJEÑOS

"TANTANAKUY DEL BICENTENARIO" EN HUMAHUACA

En 1975 comenzó a realizarse anualmente, en la ciudad de Humahuaca, un encuentro de artistas populares con el fin de revalorizar la cultura regional. Lo llamaron TANTANAKUY (encuentro, en quechua). En este espacio cultural participaron, en igualdad de condiciones, tanto figuras consagradas como artistas locales sin, o con escaso desarrollo profesional. Entre sus principales impulsores se destacaron grandes creadores e intérpretes de trayectoria internacional, como Jaime Torres, Jaime Dávalos, Medardo Pantoja, Jorge Calvetti, Arsenio Aguirre, Justiniano Torres Aparicio, y muchos más...

Fue la primera iniciativa de este tipo, no competitiva, "a partir de asistencias totalmente gratuitas por parte de todos los artistas, y con claros objetivos de promoción cultural que se celebró en la Argentina". Como el resto de las experiencias (Tantanakuy de febrero y Tantanakuy Infantil), se solventó con aportes personales e institucionales

(gobiernos, empresas y ONG) sin apoyos comerciales ni de otro tipo. Por su calidad, originalidad, y apoyo masivo del público tuvo gran trascendencia en los medios de comunicación de todo el país. Entre el 6 y el 9 de febrero de 2010 se llevó a cabo el "32º TANTANAKUY", este año insertado en el marco de la celebración del "Bicentenario". La presente edición trató la relación del hombre con la tierra, la educación, el papel del arte y su sentido, temas nucleados alrededor del eje temático "Identidad y pluralismo cultural", y contempló un ciclo de conferencias, talleres, muestras y proyecciones a cargo de diversas personalidades. Se destacó el aporte que a lo largo de sucesivos "Tantanakuy" han realizado, entre otros, José María "Kolla" Mercado (recientemente fallecido), Beatriz "Negrita" Cabana, David "Bicho" Gordillo y Barbarita Cruz. Se rindió un especial homenaje al músico Ricardo Vilca, al cineasta Jorge Prelorán y al escritor y poeta Jorge Calvetti.

Agradecemos la inestimable colaboración de Jaime Torres.

Torquato Tasso

Con HERNÁN GRECO y FEDERICO MOYA

*Centro cultura
y vivencial de
la excelencia de
nuestro tango.*

Entrevistamos a dos jóvenes productores que nos hablaron como uno solo... con plena integración de sus ideas y como expresión de una juventud exponente de nuestra identidad cultural. Hacedores de una casa única en el país, convocante de los grandes del tango, que idearon hace 16 años. Cubrieron las ausencias esenciales de aquellos lugares de genuino tango argentino, como supieron ser "Caño 14", "Viejo Almacén" o "Michelangelo", casas del tango nuestro, luego de que las grandes orquestas quedaran sin lugares propios en la Argentina -que fueran habituales de los años '40 en adelante y que, entre los '60 y los '80, fueran casi aplastados por las corrientes de los Beatles y otras expresiones que terminaron en ese discurso casi único del pensamiento global-.

"Pero el ADN argentino, es A y D de tango y una N de lo global... y a pesar de la falta de políticas de defensas y protección de lo nuestro, no pueden arrasar la fuerza vigente en su genética cultural e identidad. Si no, cómo se explica que ese tango, tan nuestro, despertara en nosotros y en tantos jóvenes; que los grandes maestros, quienes sólo ensayaban en Buenos Aires para actuar en el exterior, se sintieran convocados y valoraran nuestro proyecto..."

Hernán y Federico cuentan entusiasmados el apoyo vital a su Tasso, donde ese rico aporte los convirtiera en un lugar de vida de la excelencia del género, del propio tango argentino, en sus determinadas modalidades. Tuvieron el comprometido apoyo del maestro Leopoldo Federico, Susana Rinaldi, Osvaldo Piro... entre otros de los grandes de verdad. Muchos de ellos fueron los que actuaron gratis por meses, para recomponer un patrimonio de equipamiento robado en una negra noche de delincuentes audaces.

"¿Qué despertó en nosotros a los 20-24 años, esa ligazón de tango y música y público local que se da en el Tasso? ¿Qué llevó al Sexteto Tango, Alberto Castillo, Julián Plaza, al Sexteto Mayor...? ¿Cómo surgió de aquí ese Colón que vivimos... nueva de toda novedad en

el tango y recuperar Susana-Piro?"

Creen que hicieron y hacen con honestidad lo que entienden está faltando por política de Estado, desde ese "pensamiento único, de la movida" que pretendieron los '90. Sueñan (y es posible que lo logren por la fuerza de sus proyectos e ideas, por el acompañamiento de los grandes y de los jóvenes artistas que hoy disfrutan los públicos del Tasso), concretarse como el "Blue Note" de New York, aquí en Buenos Aires, con el tango nuestro.

Han hallado en el país, hoy, la oportunidad de ser comprendidos, por funcionarios como Coscia -de una generación que les permitió encontrarse con otros como ellos-, defendiendo sus lugares de música, conformando entidades de acción que sumen esfuerzos comunes y que, por peso de representatividad, sean escuchadas y sean partícipes de gestiones claves en la cultura de identidad nacional.

Superaron las consecuencias del fatal "Cromañón", que casi "se lleva todo puesto" de las casas como el Tasso.

Pero, tenaces militantes de la cultura, el trabajo y la música nacional, constituyeron el Consejo Federal de la Música, fueron parte de las gestiones para el logro de la reciente extensión de los derechos de los intérpretes a 70 años y ahora esperan concretar, en-



Federico Moya y Hernán Greco en la terraza del Tasso.

tre todos, la Ley de la Música.

Este año, que el Gobierno ha decidido poner en marcha unas 200 Casas del Bicentenario, piensan que será posible obtener una en cada provincia, para que funcione como Casa de la Cultura, con activa presencia de todas las entidades de la música. Dicen con convicción que el Estado no tuvo una mirada de reconocimiento del valor de la música como factor de identidad nacional. La música en sí "es débil, pero este es un momento clave", reafirman.

Por momentos, en la entrevista a estos dos protagonistas, pero como una sola expresión entrelazada de pasiones y visiones, Notas sin pentagrama sintió que "el camino de la música es como la del Torquato Tasso". Un despertar de esos valores latentes en la conciencia joven de la Argentina, para encontrarse con la esencia sostenida por los grandes, que hoy se revitaliza dialogando entre músicos, creadores y un público -no sólo internacional- sino ampliamente local. Un público que, vibrante en su ADN, no se deja penetrar o avasallar sólo por la fuerza de un "Yesterday"...

Sabemos de los cuestionamientos o dudas que rodean a las ideas cuando crecen... sirva esta nota para un acercamiento comprensivo de diferencias hacia un mismo camino.



Fotografía: Gentileza C.C. Torquato Tasso

Toda ella se entrega e indaga a la vez. Seria, histriónica, relata y expresa corporalmente toda su fuerza de mujer. Comienza con las vivencias de su reciente espectáculo "Tres mujeres para el show", como una síntesis de su ser, distinta y a la vez, de iguales temperamentos. *"Cuando camino entre el público y despego en la presentación, desde la columna del lugar, siento un intenso ritual único, que no se parece a nada... pero me invade toda esa experiencia de libertad contestataria, una inmensa carga de energía. Es casi mágico y es mi vida, de alguna forma"...*

Al conversar con ella, es como si desplegara desde su mirada, sus gestos y sus propias palabras, una cualidad señorial artística de su familia, *la familia de mi madre*, como la refiere. De un ambiente, donde la cultura estaba por encima de cualquier otra necesidad. *"La pintura, el dibujo, la música; todo estaba allí, en la personalidad fluida y atractiva de mi madre y de sus amigas; de mis tías... pero, la gran cómplice de mi personalidad, fue mi abuela francesa de origen."*

Viví el francés como parte de mí misma, por eso entiendo fielmente su cultura y sus modos vinculares, distintos de tantos otros... Formada en la estricta apreciación de la cultura de mi familia, un día me encontré con que todo lo que hacía era para los demás. Y no pude. Temprano dije, y me propuse, vivir del canto... audacia de niña joven, que leía sus primeros poemas a pedido de parientes, que cantaba a pedido de parientes. Ahora, iba a ser yo. Aquí está el origen de esta cantante y actriz."

A los 11 años, su profesora María Elena Yanzi, (*"ponéle 'Merengue' por favor"*), le entrega los se-



En diálogo con... Marikena Monti

cretos de la música. *"Más que nada -dice- me abrió la cabeza. Por cierto, que desde los 6 años, mi abuela me entregaba su idioma".* Cómplice y amiga, la anciana fue el estímulo de toda libertad, pero era tremendamente sutil; su mirada firme y su gestualidad histriónica fueron una cuna fantástica para Marikena. *"Vivió hasta los 90 años... y el destino quiso que muriera en mis brazos"*.

Marikena, en síntesis, es producto de la cultura de su familia, de sus magníficos padres y amigos, de la apasionada diversidad intelectual expresiva que recibe de sus mayores, y de los dones, rebeldes y propios. No podría faltar el encuentro con Piaf en este diálogo. (Con una respetuosa y muy valorada referencia a Virginia Lago y Elena Roger, ella siente

una Piaf viviente de las oscuridades y violencias de la calle, pero sobre todo de su luminosidad). Con Piaf, resume un compromiso y, casi, casi, esta nota, debió llamarse "Vengando a Piaf". Algo que, como verá Marikena, sólo alteramos porque aspirábamos más a la personalísima diversidad de ella misma y de su obra que a una de sus expresiones más características.

Sabemos que la siente como una epopeya contemporánea. Pero Marikena, mujer desplegada en múltiples actuaciones, creaciones, personajes y canciones, se nos hacía más interesante para compartir con nuestros lectores.

Es que desde la Alianza Francesa, junto a Elena Mignauy y Mónica Cahen D'Anvers; luego en el Di Tella, con Jorge Schussheim y Jorge de la Vega; en el 71 con Joséphine Baker y en el 72 con Susana Rinaldi y Amelita Baltar en "Tres mujeres para el show", donde participaron también Osvaldo Piro, Astor Piazzolla y Coco Pérez Muñiz... integró, luego, el elenco del Teatro Municipal Gral. San Martín y participó por mucho tiempo, en la "Botica de Tango" de Eduardo Bergara Leumann. Desde 1992, actuó en París, Nueva York, Toronto y Montreal...

Una voz y una actriz, en verdad, una mujer que deja marca... Canta



Horacio Castelli le entregó flores a la cantante, en nombre de nuestra entidad.

con todo su cuerpo; con su mirada y sus inolvidables gestos.

Como habrá de hacerlo en sus próximos proyectos teatrales... que "por cábalá" y misterioso recurso de mujer, no nos dijo, por cierto.

Notas sin pentagrama, le agradece su natural entrega, como lo hiciera también, en la sesión de fotos, con gracia y soltura, pero con extremada profesionalidad.

¡Gracias, Marikena, por tu visita a AADI!



Fotografías: Marcelo Rembado



CORRIENTES

“FIESTA NACIONAL DEL CHAMAMÉ”

A pesar del mal tiempo, se llevó a cabo la 20ª Fiesta Nacional del Chamamé y 6ª Fiesta del Chamamé del Mercosur. El festival más convocante de la música correntina, se desarrolló entre el 17 y el 20 de febrero en el Anfiteatro Mario del Tránsito Cocomarola de la ciudad de Corrientes.

Teresa Parodi sobre el escenario “Osvaldo Sosa Cordero” del anfiteatro “Mario del Tránsito Cocomarola”.

La actividad, organizada por las Subsecretarías de Cultura y Turismo de Corrientes, con el apoyo de la Secretaría de Cultura de la Nación, forma parte de las celebraciones del Bicentenario, en esta provincia del Litoral.



Entre los artistas que participaron del multitudinario festival, se encuentran Teresa Parodi, Soledad Pastorutti, Chango Spasiuk, Raúl Barboza, Antonio Tarragó Ros, Ramona Galarza, Liliana Herrero, Tonolec, Rudi y Nini Flores, Los Alonsitos, los brasileños Luiz Carlos Borges y Renato Borghetti, el Trío Laurel, Gabriel Cocomarola, las Hermanas Vera, el Ballet Folklórico Nacional y el Ballet Oficial de la 20ª Fiesta Nacional del Chamamé.



Fotografías: Gentileza Subsecretaría de Cultura Ciudad de Corrientes



FRENTE A FRENTE

Atahualpa Yupanqui

En la huella

Se podría decir “nació el 31 de enero de 1908 en Campo de la Cruz (Pergamino, provincia de Buenos Aires), y murió el 23 de mayo de 1992 en Nimes (Francia)” y no habría manera de trazar una línea recta entre ambos lugares del mundo sin tener como referencia la internacionalidad del artista “que pintó su aldea”, como aconsejaba Miguel de Unamuno. Precisamente, Héctor Roberto Chavero Aramburo, tal su verdadero nombre, se dedicó a pincelar, con voz y guitarra, imágenes nunca estáticas: la carreta chirriante, el galope desbocado, el destello astral. Con sencillez... con maestría.

Criollo típico, llevaba sangre quechua por parte de padre, y vasca por parte de madre. Aunque lo fundamental en su manera de expresar, fue la impronta de la vida rural con sus sonidos y, sobre todo, con sus silencios. “*Los paisanos fueron mis maestros*”, decía. De ellos tomó la cadencia del canto, el repliegue del alma y el sonido de la guitarra, instrumento que supo arpeggiar con la zurda. Luego de intentar sin éxito el estudio del violín con el cura catalán de la parroquia, tomó clases de la que sería su fiel compañera en la huella, con el maestro Bautista Almirón, quien le mostró la riqueza de un repertorio que iba más allá de los temas gauchescos. “*Yunta ceñida y eterna* –dijo en un reportaje– *la guitarra es sabia, generosa, amplia y lo conoce a uno de memoria*”. Con este instrumento logró impresionar, a pesar de las dificultades que le impusieron sus manos dañadas a culatazos por un grupo militar de extrema derecha.

Sin embargo, la mayor trascendencia de su espíritu andariego estuvo ligada al pensamiento filosófico y los versos certeros que un día comenzó a firmar como Atahualpa Yupanqui (cuya etimología

reza: “Viene de lejanas tierras para contar algo”). Y así lo hizo, a través de zambas, vidalas, bagualas, chacareras, milongas, estilos, malambos, triunfos y canciones que instaló para siempre en el acervo cultural de nuestra tierra, a la que amó tan profundamente que pudo llevarla hasta Europa sin perder jamás la esencia. En aquellas latitudes conoció y se unió para siempre a Nenette, mujer que supo acompañarlo, además, con versos telúricos bajo el seudónimo de Pablo del Cerro.

De las numerosas canciones de su autoría, pueden citarse: “Coplas del payador perseguido” (por la que se hizo famoso en Francia y luego en todo el Viejo Continente), “La alabanza”, “La añera”, “El arriero”, “Cachilo dormido”, “Camino del indio”, “Los ejes de mi carreta”, “Le tengo rabia al silencio”, “Luna tucumana”, “El poeta”, “Tú que puedes, vuélvete”...

Entre sus expresiones comprometidas, imbuidas de dolor, tal vez las más significativas fueron aquellas coplas que estuvieron prohibidas en su tierra:

“y aunque me quiten la vida / o engrillen mi libertad / y aunque chamusquen quizá / mi guitarra en los fogones / han de vivir mis canciones en l’alma de los demás”.

Así, su vida fue moderno reflejo de la lucha del gaucho y de todos los lugareños que no tenían más voz que la de sus versos. Pero también hizo propio su pensamiento el hombre de ciudad, especialmente cuando el paisaje que el gran “Ata” pintaba, tenía que ver con el fuero interno.

Popular y profundo, como nadie, tuvo su despedida final en el Congreso de la Nación, un preámbulo al destino final de sus cenizas que descansan al pie de un roble, en el patio de su casa de Cerro Colorado, Córdoba.



FRENTE A FRENTE

Tom Waits

En la calle

Voz negra, cara pálida y quintaesencia del marginal californiano en la manera de actuar –también es actor, claro-. Su Norte es el escritor Charles Bukowski y los poetas de la generación Beat, especialmente Jack Kerouac. Nacido en 1949, en un taxi que recorría las calles de Pomona, Thomas Alan Waits sigue siendo en parte aquel pianista, cantante y compositor impar que debutó en los cabarets de Los Ángeles a fines de la década del 60, mixturando canciones con atrapantes monólogos. “*Trato lo mejor que puedo de lloriquear, zapatear, susurrar, quejarme, silbar, sentarme, prorrumpir, rabiar, lamentar y seducir. Con mi voz, puedo sonar como una niña, como el hombre de la bolsa, como una cereza, un payaso, un médico, un asesino. Puedo ser tribal, irónico o trastornado. Mi voz es realmente mi instrumento*”, dijo en una ocasión. Y no estaba bromeando. Llegó a patentar (literalmente) esa voz tan cascada como dúctil, fruto del alcohol y el cigarrillo consumidos sin límite, sustancias que gobernaron la primera parte de su carrera.

En 1980 se casó con la editora de guiones Kathleen Brennan, quien lo ayudó a cortar tanto con su vida insana como con su manager, su productor y su sello discográfico, para entrar en una nueva etapa creativa... y productiva. Una receta que no siempre resulta. ¿Acaso no se dice que lo cotidiano ahoga la creatividad? Pero a Waits le resultó. El primer trabajo bajo esta nueva influencia trajo polkas, marchas, suites chamánicas y country blues, donde conservaba su base de jazz y el blues, pero experimentando nuevos sonidos, agregando instrumentos como el acordeón y las marimbas, y donde su voz aparecía aún más endurecida y oscura. Y el último, es el

extraordinario disco triple *Orphans*.

Paralelamente, el cine le dio otra suerte de trascendencia (como compositor y actor) de la mano de destacados directores, a pesar de que comenzó a incursionar en la pantalla grande por problemas económicos. Se inició con un papel en la película *Paradise Alley*, de Sylvester Stallone. Compuso “*Rainbow Sleeves*” para la película *El rey de la comedia* de Scorsese. Francis Ford Coppola le encargó la banda de sonido del filme *Corazonada*, nominada al premio Oscar. Este director lo volvió a convocar para un pequeño papel en *Outsiders*. Jim Jarmusch lo ubicó como uno de los protagonistas de *Bajo el peso de la ley*. Realizó la banda de sonido de la película *Una noche en la tierra* del mismo realizador. Se ganó un papel en la película *Drácula* de Coppola. Actuó en *Vidas cruzadas* de Robert Altman. Apareció junto al cantante Iggy Pop en el filme *Café y cigarrillos*, también de Jarmusch. Se lo vio cantando en “el sueño de Atilio” que dio pie a la película *El tigre y la nieve*. Y en 2006 actuó y cantó una canción propia en la película *Domino*, de Tony Scott.

Volviendo a su faceta de intérprete músico, Tom Waits recorrió todos los rangos de la desesperación cotidiana. Durante décadas narró como nadie crónicas callejeras, leyendas contemporáneas y tribulaciones de algunos personajes del infierno americano, tendencia que modificó en el disco “*Bone Machine*” para dar lugar a su perfil místico, preocupado por el destino de la humanidad, los suicidas, los asesinatos y los efectos del poder. Así fue ensamblando una obra mucho más rica de lo que pudo soñar cuando vivía al borde del camino.

Hasta siempre, ARIEL RAMÍREZ



Fotografía: Gentileza, Armando Ramírez

Le hubiera bastado inventar las maravillosas melodías de "Alfonsina y el mar", para instalarse definitivamente entre los elegidos de los dioses. Esta zamba-elegía, que Ariel Ramírez echó a volar sobre los amorosos versos de Félix Luna forma parte, desde hace años, de los tesoros que guarda la memoria colectiva, aquí y en el mundo entero. Porque conmueve que el suicidio de la poeta en aguas de nuestro mar quedara transfigurado en mágico poema.

"Alfonsina" es una cumbre en la prodigiosa inventiva melódica de Ariel, que nos legó decenas de creaciones antológicas inspiradas en el folklore de nuestro país y Latinoamérica. En ellas moran las auténticas palpitaciones de la tierra junto a giros afines a la música clásica.

Otra es su también famosísima Misa Criolla basada en el ordinario del culto católico que, conforme al Concilio Vaticano II, incorpora ritmos folklóricos: vidala-bagualla (Kyrie), carnavalito-yaraví (Gloria), chacarera trunca (Credo), carnaval cochabambino (Sanctus-Benedictus) y estilo pampeano (Agnus Dei). Cientos de coros y solistas de todo el mundo la están interpretando desde 1964. A estos dos mojonos -Alfonsina y la Misa- se suman cuatro memorables ciclos integrales: *Navidad Nuestra*, *Los Caudillos*, *Mujeres Argentinas* y *Cantata Sudamericana*; más el no estrenado *Tríptico Mocoví* sobre el mundo indígena, y *Los Sonidos del Nuevo Mundo*, partitura inédita de homenaje a España y al Descubrimiento.

En cada uno Ariel fue devanando, con la alta poesía de Félix Luna, el mágico ovillo de ritmos de todo este Sur de América Latina junto a las melodías irrepitibles de su inventiva.

Su prolífica fantasía nos dejó, además, la *Misa por la Paz* y *la Justicia*, que Ariel consideró superior a muchas de sus obras, y que fue presentada en Europa y grabada en Holanda.

Como compositor, Ariel Ramírez recogió los ritmos del país entero: los pampeanos (milonga, estilo, triunfo), del Noroeste (chacareras y en especial zambas); del Litoral (chamamé, rasguido doble, galopa); gatos, valeses, pericón, una veintena de canciones, ¡un tango!; pulsos de choro, bossa nova, guajira, vals peruano, 15 estudios para piano, etc.

Bastará rememorar zambas como "La tristecita", "Volveré siempre a San Juan", "Allá lejos y hace tiempo", "El Paraná en una zamba", "Zamba de usted"... las litoraleñas, "Agua y sol del Paraná", "Santafesino de veras", "Los inundados", con Isaac Aizenberg; las vidalitas, el malambo "Cuatro rumbos", la "Milonga campera", "La hermanita perdida", su homenaje al indio Toba; su tributo a Los Abalos en la chacarera "La equivocada"; su primer aprendizaje en el Noroeste argentino en el bailecito "Purmamarca", o a Cuyo en la cueca "La cuyana", además de "Cueca de la frontera".

El compositor compartió en pie de igualdad con el intérprete. Ariel fue un gran pianista clásico que desdeñó el vanguardismo y el virtuosismo. Se limitó a adornar las diáfanas melodías con apoyaturas, cabriolas y arranques, para luego adentrarse en matices y sutilezas.

Fue quien instaló definitivamente el piano como instrumento protagonista del folklore.

Su ejemplo de altruismo como intérprete le permitió cultivar las obras de los más diversos creadores: Andrés Chazarreta, Atahualpa Yupanqui, Polo Giménez, Eduardo Falú, Mario del Tránsito Cocomarola, Abel Fleury, Manuel Gómez Carrillo, Gustavo "Cuchi" Leguizamón, Rosita Melo, Mario Arnedo Gallo, Luis Morales, Tarateño Rojas, Alomías Robles...

Entre sus interpretaciones antológicas atesoramos el disco *Coronación del Folklore*, junto a Eduardo Falú y Los Fronterizos; *Cuatro rumbos*, con Domingo Cura; las del Conjunto Ritmus (Yepes-Jacobson); con el charango de Jaime Torres y la bella voz de Lolita Torres.

Su formación, tras nacer en Santa Fe el 4 de septiembre de 1921, empezó en su hogar con la mamá Rosa Blanca Servetti, el papá maestro y escritor Zenón Ramírez y estudios de piano. Atahualpa Yupanqui apoyó su interés por lo popular y hasta le pagó el pasaje para que Ariel viajase al Noroeste argentino y recogiese allí mismo las voces de la tierra. Muchacho de 20 años, Ariel estuvo en Tucumán, Salta y Jujuy. A los 22 años ya ofrece conciertos

en Buenos Aires, y a los 25 inicia su carrera discográfica en el sello RCA Victor: 21 discos dobles de 78 r.p.m. Y desde 1961 graba LP en Philips.

No satisfecho con sus conocimientos musicales busca maestros. Luis Gianneo primero, y más tarde Erwin Leuchter le enseñan los secretos. Con ellos se traslada a Europa en 1950. En Roma primero y más tarde en prestigiosos teatros de Madrid, Barcelona, Londres y Hamburgo ofrece recitales de piano durante cuatro años. En 1955 funda su Compañía Folklórica con músicos de primer nivel. Recorre el país por dos décadas y Europa Oriental.

Entre sus poetas están María Elena Espiro, Argentino Luna, Armando Tejada Gómez, Guiche Aizenberg, Miguel Brascó, Atahualpa Yupanqui, María Elena Walsh, Cátulo Castillo, León Benarós, Juan L. Ortiz, Antonio Tarragó Ros... y tradicionales anónimos, traducidos al inglés, francés, italiano, árabe y hebreo.

Varios cargos nacionales asumió Ariel en su larga y prolífica vida. En 1983, director del Centro Municipal de Divulgación Musical. Gracias a él, la música popular y clásica inunda Buenos Aires. Desde allí lanza un intensivo plan educativo: "La música va a la escuela".

Por cinco períodos fue presidente de la Sociedad Argentina de Autores y Compositores (SADAIC). Debió sortear intervenciones y controles con los gobiernos de facto. Se retiró en 2004. Fue el único latinoamericano que presidió la entidad internacional de creadores.

René Vargas Vera

Deseo reconocer y dar las gracias, una vez más, a la vida que me permitiera conocer gente extraordinaria del mundo de la música toda, hasta hoy irrepitible. Uno de ellos, sin duda alguna, Don Ariel Ramírez.

Memorar me acompaña a aquella tarde en SADAIC (presidida por él), adonde acudí para agradecerle el trabajo que se había tomado junto a Cátulo Castillo de recuperar para la institución argentina, es decir para todos nosotros, un repertorio de casi 5.000 obras que figuraban en la entidad de autores y compositores europea. Pienso en el tiempo transcurrido e imagino la soledad en la que actuaron esos hombres notables, yendo al rescate de nuestra propiedad y por lo tanto de nuestros derechos. Sé muy bien de qué se trataba. He ahí el motivo de mi apuro de agradecer entonces. Me recibió con su habitual sonrisa y su elegancia inolvidables. Era, como dice la canción "Un señor de aquellos"...

Tampoco su figura tiene reciclaje. Perteneció al tiempo aquel que mi otoño recuerda, de tanto en tanto, para refrendar en sí menor la nostalgia.

Lo que sí continúa, y con mayor énfasis, es el agradecimiento.

Susana Rinaldi

Homenaje de Leopoldo Federico y Horacio Malvicino El "Chula" Clausi

Fue un ejemplo de vida que trascendió al bandoneón -dice nuestro Vicepresidente, Horacio Malvicino, al evocar a este legendario intérprete que falleció a los 98 años-.

Siempre estaba "de primera", como los músicos de antes, hecho todo un señorito -continúa Malvicino-. Hace sólo dos años (tenía 96), en el Café Tortoni, un día, el "Chula" se apareció de traje, con el bandoneón y un bolso... y lo saludo:

- "Chula" ¿qué hacés?- le pregunto.

- Estoy estudiando mucho... y acabo de hacer un disco de Chopin.

- ¿Qué bien!... y en ese bolso ¿qué traés?

- Un atril y música, porque por ahí, te piden... ¿viste?

Ese era el "Chula", un gran profesional, siempre dispuesto.

Por su parte, nuestro Presidente, Leopoldo Federico, evoca su tardía amistad con el bandoneonista:

Al hablar con él, sentía las vivencias de una generación de grandes músicos que sentaron las bases cuando nosotros ni habíamos nacido. Te hablaba de Arolas, de Pedro Maffia, de mil anécdotas... era como un sueño. El "Chula" Clausi estuvo con los mejores directores.

Lo respeté desde el primer momento en que lo traté. Tuve la suerte de hacerme muy amigo de él cuando compartimos la producción de Café de los Maestros. Me acerqué y me di cuenta de su calidad... era una persona tranquila, compenetrada. Nunca lo vi exagerando por algún contratiempo.

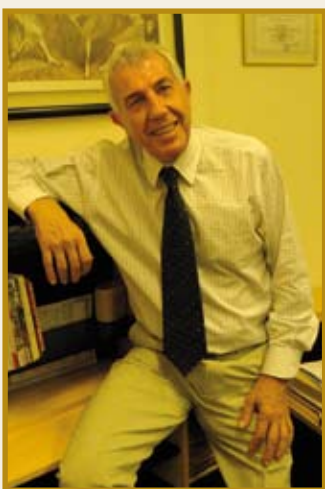
Vivió diez años en Chile y tuvo su propia orquesta. Un gesto muy lindo de su amistad es que me obsequió sus discos... ahí descubrí que el "Chula" Clausi es "un patrimonio bien nuestro".



Fotografía: Gentileza Cynthia Lejbowicz



NUEVO AÑO CON NUEVOS PROYECTOS



Con más tiempo para pensar y reflexionar sobre nuevos proyectos, después del respiro de finales del año pasado, hemos aprovechado los meses del verano para armar la agenda de trabajo del nuevo año que estamos transitando.

En realidad, son temas que hemos estado intercambiando, y que otras prioridades nos han ocupado. Una de ellas fue en el último pago, con los anexos del recibo con toda la información que fundamenta los montos abonados que, entre paréntesis, fue muy bien recibida por el conjunto de los asociados que pudieron verificar qué temas musicales y en qué regiones estaban siendo difundidas sus interpretaciones. Como así también, poder realizar reclamos.

También se encuentra vigente desde julio de 2009, la obligatoriedad de que todos los artistas principales realicen la Declaración Jurada de los nuevos temas grabados. El incumplimiento del trámite conduce a que dichas difusiones no sean liquidadas y permanezcan como derechos reservados a la espera de la presentación para posibilitar su pago.

Uno de los nuevos proyectos que vamos a ejecutar en el próximo pago, posibilitará que en forma *ON LINE*, desde el interior del país, podamos incorporar al sistema informático en tiempo real todos los nuevos temas que se declaren y, asimismo, todas las modificaciones o agregados que los asociados presenten.

Finalmente, otro de los objetivos para los cuales estamos trabajando, es que a través del sitio Web de la entidad, cada Asociado, a través de una simple operación con su número y una clave, pueda acceder a consultar la información relacionada con la liquidación de los derechos. Estimamos poder concretar esta primera etapa a mediados de año, y en una segunda permitir ingresar tanto a sus datos personales, como los temas registrados, sus difusiones, los medios registrados, etc.

Y como siempre afirmamos, todas las modificaciones que realizamos apuntan a la misma dirección, es decir, a lograr cada día, un sistema justo, equitativo y transparente.

Dr. Horacio Bartolucci

EL OPTIMISMO HISTÓRICO

Yo sé que todo cambia,
que nada se detiene,
ni un árbol se detiene
y aun la piedra es viajera.

La soledad no existe,
el mundo es compañía.
Ni la muerte está sola.

Todo lo que es, es lucha.
Soy inmortal, pues paso.
Sólo la estatua queda.
Y aun ella se mueve.

En vano os empeñáis
en detener la historia.

¡Sé que llegará el día!
También lo sabe el sol..



Raúl González Tuñón (1905-1974)

Poeta, escritor, autor teatral y periodista.

Nació en la Capital Federal, donde vivió y falleció.

Es uno de los mayores creadores argentinos.

Nuevo Ciclo AADI en el Auditorio de la UOCRA

Tal como habíamos anunciado, se reabrió el nuevo Ciclo de recitales que AADI realiza en coproducción con la UOCRA.

Con motivo de celebrarse en marzo el mes de la mujer, se realizó una programación especial en la Sala Hugo del Carril, con las siguientes artistas:

Viernes, 05/03
Liliana Herrero
en concierto



Música Popular Argentina
y Latinoamericana

Viernes, 12/03
Chany Suárez
en concierto

"Homenaje
a Carmen
Guzmán"



Música
Popular

Viernes, 19/03
Adelina Villanueva
en concierto



Folklore

Viernes, 26/03
Las Rositas
en concierto



Tango

Adiós a un gran violinista y director

Concertino y director, líder de la Camerata Bariloche, Fernando Hasaj partió a los 52 años dejando tras de sí una intensa carrera musical. Formado en su Uruguay natal (donde falleció el 5 de marzo), y luego en Italia y en Buenos Aires, se desempeñó como concertino de la Orquesta Sinfónica del Sodre y de la Orquesta Filarmónica de Buenos Aires. Brilló como solista en las principales orquestas de América Latina y fue miembro fundador del destacado ensamble de cámara Cuarteto de Cuerdas Buenos Aires.

En 1993 recibió una propuesta para conducir los destinos de la Camerata Bariloche. Su aceptación significó un cambio de perfil de la prestigiosa formación de cámara argentina. Aunque respetó los repertorios barrocos y clásicos, Hasaj incorporó obras románticas y contemporáneas sin perder el elevado nivel artístico de la Camerata. En este pe-



Fotografía: Fernando Condón
Gentileza: Carolina Hasaj

riodo, es digno de mencionar el registro *Nostalgia*, con obras de Takemitsu, Stravinsky, Schönberg y De Falla.

Fernando Hasaj amó tanto la música que, aún enfermo, dirigió en varias oportunidades a la Camerata Bariloche.

Por sus innumerables virtudes humanas y musicales, hay quienes dicen -después de su partida- que es muy difícil sentenciar que "nadie es irremplazable".

Martha Mercader

El 17 de febrero falleció la escritora, ensayista y política Martha Mercader. Había desarrollado una destacada labor en las Letras, y publicó importantes ensayos, novelas, cuentos y adaptaciones para radio y televisión. Entre sus escritos



más destacados se encuentran la novela *Juanamanuela, mucha mujer* (1980); el guión de la película *La Raulito* (1975) y la serie de especiales para televisión, *Cosa Juzgada* (1969).

La escritora y socia de Argentores fue directora de Cultura de la provincia de Buenos Aires entre 1963 y 1966, y luego fue diputada de la Nación por la Unión Cívica Radical, entre 1993 y 1997.

Falleció en Tilcara el Kolla Mercado

José María Mercado había nacido en Abra Pampa el 9 de Agosto de 1930, ejerció en escuelas de la Puna Jujeña, donde enseñó a sus alumnos a interpretar quena, charango, guitarra, bombo y poesía. Formó el conjunto "Los Changuitos de la Puna" que llegó a presentarse en el Teatro Mitre y en la provincia de Tucumán.

En lo artístico, además de ser un virtuoso ejecutante de guitarra y de diversos instrumentos regionales, como el charango y la quena, se destacó como autor de poesías y canciones dedicadas a la región de la Puna y la Quebrada de Humahuaca. "Soy de la Puna", "Clavelito Tilcareño", "El Aguilareño", "Linda Purmamarcañita", son parte de los temas grabados por reconocidos artistas, como Uña Ramos y Jaime Torres. Pero también, esas canciones son las que cantan los pueblos de su terruño... y ese es el mayor galardón que puede recibir un artista popular.



Fotografía: Eduardo Las Heras



Buenos Aires, 15 de febrero de 2010

Sr. Leopoldo Federico

Estimado maestro y amigo:

Muchas gracias por los obsequios así como por las palabras con las que nos los envían.

Parafraseando a Machado: "qué hermoso es, cuando se trabaja, recibir afecto también"

Dicha y éxito personal y profesional en el 2010, prosperidad para AADI y justicia para los intérpretes.

Delia Lipszyc
Carlos Villalba

Estimados amigos:

Nuevamente me dirijo a ustedes para expresarles mi satisfacción por la Revista *Notas sin Pentagrama*, en este caso el N° 22, donde pude leer interesantes artículos, en especial los titulados: "Nueva alerta a la defensa...", "Cómo se calculan las Difusiones" y la nota con el Sr. Eduardo Magnanego, las cuales me resultaron más que interesantes y esclarecedoras.

De más está reiterarles mi sincero agradecimiento por todo lo que hacen por nosotros, los músicos. Los saludo con mi más alta estima.

Oscar Alberto Golato
Asociado N° 3.187

Señora Directora
Susana Rinaldi

Tengo el agrado de dirigirme a Ud. A fin de agradecerle el envío de la siguiente publicación: *Notas sin Pentagramas* N° 21 Septiembre/Octubre 2009 (10 ejemplares). En tal sentido le comunico que la misma será incorporada al patrimonio de la Biblioteca Nacional para su enriquecimiento.

Atentamente,

Horacio González
Director Biblioteca Nacional

Señor Presidente de AADI
Maestro Leopoldo Federico

De nuestra consideración:

Nos dirigimos a usted, y por su intermedio, a todos los que forman parte del Consejo Directivo de AADI para manifestarle nuestro profundo agradecimiento por el cálido recibimiento del que fuimos objeto, en ocasión de nuestra visita, el pasado jueves 5 de noviembre.

El recorrido por vuestra Institución, las explicaciones y atenta compañía de la señora Valeria Verdino, la entrevista con el maestro Juan Carlos Cirigliano y el Dr. Horacio Bartolucci, el encuentro con usted y la señora Susana Rinaldi, la magnífica predisposición del personal en general así como también las atenciones que nos brindaron en todo momento, convirtieron a nuestra visita en una experiencia jubilosa de enorme valor didáctico, quedando de manifiesto el alto nivel de organización funcional de AADI.

Creemos que a partir de este encuentro se ha iniciado entre nosotros una singular relación que esperamos sea fructífera a mediano y largo plazo.

Sin otro particular reiteramos nuestra gratitud y le saludamos muy cordialmente.

Instituto de Música de la Municipalidad de Avellaneda (IMMA)
Estudiantes: Federico Luzaco, Laura Zuvalde,
Damián Biglia y Ramón Fernández
Profesores: Paolina Bustos y Alberto Merolla
Autoridades: Ricardo R. Barrera, Rector y
Guillermo G. Fichera, Secretario Docente

Quiero expresar mi profundo agradecimiento porque recibí la revista por primera vez y me siento un poco más integrada y actualizada puesto que yo vivo en Río Gallegos y no me entero de las novedades.

Norma Hernández
Asociada N° 705.612

Soy un asociado de AADI, y me llega la revista mensualmente. Quisiera informar sobre el AMERICANTO. Este encuentro de artistas a nivel latinoamericano, no es un festival. El AMERICANTO está dentro del programa de vendimia en Mendoza y reúne artistas conceptuales. Si reciben este mail, mándenme un ok, y si les interesa publicarlo en la revista, les amplío más.

José Quiroga
Asociado N° 713.298

A la Señora Directora de *Notas sin Pentagrama*
Susana Rinaldi

De mi mayor consideración:

Al haber cumplido el pasado 2009 mis 50 años ininterrumpidos como difusor de tangos por LV16 Radio Río Cuarto, hago propicia la oportunidad para agradecer todo el valioso apoyo recibido por parte de AADI.

Ha sido una circunstancia muy grata para alguien del interior, contar con el respaldo de quienes conforman esa reconocida Entidad que tanto trabaja para defender a los intérpretes. Sinceramente MUCHAS GRACIAS!

En la persona de su prestigioso, reconocido y querido presidente maestro Leopoldo Federico, saludo afectuosamente a quienes lo acompañan en su tarea como integrantes de cada cargo directivo deseándoles un feliz y próspero el año que acaba de iniciarse.

A usted también le saludo con la admiración como artista y profundo respeto humano. A todos, hasta cada tango...!

L.V. 16
Radio Río Cuarto
Alfredo Dilena
Jefe de Programación

CONSEJO DIRECTIVO (Período 2008-2012)

Presidente: Leopoldo Federico

Vicepresidente: Horacio E. Malvicino **Vicepresidente 2°:** Susana N. Rinaldi

Secretario General: Luis Strassberg

Pro-Secretario: Juan Carlos Cirigliano

Pro-Secretario 2°: Vacante

Tesorero: Enrique R. Costa

Pro-Tesorero: Juan Carlos Saravia

Pro-Tesorero 2°: Zamba Quipildor

Secretario de Actas: Pedro Verdino

Pro-Secretario de Actas: Teresa Parodi

CONSEJEROS TITULARES

Vocal Titular 1°: Enry Balestro

Vocal Titular 2°: José L. Colangelo

Vocal Titular 3°: Guillermo F. Novellis

Vocal Titular 4°: Sergio Vainikoff

Vocal Titular 5°: Pablo A. Agri

CONSEJEROS SUPLENTE

Vocal Suplente 1°: Nicolás A. Ledesma

Vocal Suplente 2°: Héctor F. Lettera

Vocal Suplente 3°: Mario Arce

Vocal Suplente 4°: Vacante

ÓRGANO FISCALIZADOR

Oswaldo F. Requena

Horacio Cabarcos

STAFF EJECUTIVO

Gerente: Dr. Horacio Bartolucci

Gerente Legal: Dr. Nelson Avila

Gerente Administrativo Contable: Dr. Eduardo Magnanego

STAFF EDITORIAL

Directora de la Publicación:

Susana N. Rinaldi

Consultores Externos:

Daniel Verdino - Horacio Castelli

Equipo de Diseño y Fotografía:

AADI

Correo electrónico: notassinpentagrama@aadi-interpretes.org.ar

SUMARIO

Correo Internacional | 3

Legales: ¡Estos polémicos 70 años! | 4

Sociedad Argentina de la Voz | 7

Festivales jujeños | 10

Torquato Tasso | 12

En diálogo con... Marikena Monti | 14

Fiesta Nacional del Chamamé | 16

Frente a Frente

Atahualpa Yupanqui - Tom Waits | 18

Hasta siempre, Ariel Ramírez | 20

Servicio al asociado | 22

*Notas sin Pentagrama
no se responsabiliza
por las opiniones vertidas
por los entrevistados ni por
las notas firmadas.*



ASOCIACION ARGENTINA
DE INTERPRETES

Viamonte 1665 - C1055ABE
Ciudad Autónoma de Buenos Aires
Líneas rotativas: (54-11) 4813-9717
Fax: 4812-3286
aadi@aadi-interpretes.org.ar
www.aadi-interpretes.org.ar



EN CADA LUGAR DONDE VIBRA LA MÚSICA, HAY UN INTÉRPRETE



ENTIDAD SIN FINES DE LUCRO, REPRESENTATIVA DE LOS ARTISTAS INTERPRETES MUSICOS,
RESPONSABLE DE LA PERCEPCION, ADMINISTRACION Y DISTRIBUCION DE SUS DERECHOS, DESDE 1954

Viamonte 1665 - C1055ABE Ciudad Autónoma de Bs. As. - Líneas rotativas: (54-11) 4813-9717 / Fax: 4812-3286
aadi@aadi-interpretes.org.ar - www.aadi-interpretes.org.ar



HOY, JORGE COSCIA

Secretario de Cultura de la Nación

Susana Rinaldi: Antes que todo, agradezco la gentileza que ha tenido de recibirnos en esta Secretaría tomando en cuenta la cantidad de trabajo que ocupa su tiempo todo el día. Y como por algo hay que empezar estas *Conversaciones* de hoy, comienzo por decir:

En este debate que se hace en relación a la *Ley de Servicios de Medios Audiovisuales*, vemos que se le ha adjudicado -y lo agradecemos de todo corazón, porque nosotros no existíamos-, un pequeño porcentual (creo que es el de 2% o 3% de las ganancias eventuales) que se reconoce como posibilidad de alcance al ejercicio de la música. A nuestro modesto

criterio es una manera, no sólo de revisar nuestra historia con la radiodifusión, sino, al mismo tiempo, ver qué pasa con un “bien común” como la música que es la que en este momento nos interesa particularmente como buen inicio de esta charla. Tomo en cuenta que en el mundo todo de la música en Argentina ha sido y es un ítem impresionante que, junto a la literatura, nos ha defendido culturalmente como país avanzado en la defensa de ciertos valores que marcan presencia fuerte en lugares donde la cultura es palabra mayor. Mi pregunta al Secretario de Cultura de la Nación -si comparte este introito- es: ¿Cuál es la responsabilidad que este Secretario siente al respecto?

Jorge Coscia: -La defensa de todos los valores culturales argentinos es parte de mi tarea, pero también es cierto que no es una tarea que pueda ser garantizada ni concretada sólo por un Secretario de Cultura, ya que estamos hablando de leyes. Yo he sido, además, diputado. Me parece que la ley que mencionás en relación a medios audiovisuales es una ley madre. Creo que hay un antes y un después de esa ley...

S.R.: -Totalmente... de eso se trata.

J.C.: -Como que hay un antes y un después, también, de la Ley Noble. Curiosamente, la Ley Noble sacada por el fundador de Clarín es una ley que se supone iba a garantizar el derecho de autores.

S.R.: -La 11.723...

J.C.: -Esta ley es una ley inconclusa, incompleta. Curiosamente, después de casi 70 años seguimos bregando por la plena vigencia del espíritu de la Ley Noble. Y diría yo que los modos de garantizar y de complementar esa ley tienen que ver, por un lado, con la defensa del derecho autoral, pero por otro, con la promoción y la defensa de la actividad. Creo que este gobierno, tal vez, es uno de los que ha dado pasos más fuertes al respecto en los últimos años. Por eso uno podría decir:

¿falta?, falta mucho. Podría decir, botella medio llena o botella medio vacía. Me parece que todo va a depender de lo que pase de aquí en más.

S.R.: -Seguro... ¿qué supone usted?

J.C.: -Está medio llena, porque se ha ido llenando en estos últimos años con el reconocimiento del derecho autoral en distintas facetas. Como ha hecho el gobierno de Néstor Kirchner y de Cristina Fernández, complementando la ley de los que hoy son sus “archienemigos”: los herederos de Noble. Curiosamente, borran con el codo lo que su fundador escribiera con aquella beneficiosa ley. De manera tal que es un largo camino. Me da la impresión que lo que tenemos delante, los que somos parte del gobierno, es un poder que a veces nos supera. Uno está en el gobierno pero no tiene el poder. El poder en materia de lo que hoy son los medios de difusión y de comunicación por donde sale la música, las interpretaciones de la música, por donde salen las actuaciones, por donde salen las películas, eso está concentrado en la Argentina en **cinco dueños** que tienen el 80, 90% de la capacidad de juego de la Argentina. Es uno de los niveles de concentración de los más altos del planeta. Por eso hay un antes y un después de esta ley. De cualquier manera, esta ley está vigente pero recién empieza a andar. Sus efectos no se perciben todavía porque así es la democracia. La Ley Noble no está concretada. Bien podríamos pensar en un espantoso escenario que es la judicialización de la ley de medios audiovisuales y lo están haciendo, quienes tienen más abogados que periodistas, en este momento. Es complejo. Hoy la gestión es disputa, es conflicto y es pelea. Sin escandalizarnos por ello, porque lo que creemos, lo vale. Vos mencionabas tus 40 años de trayectoria...

S.R.: -De trabajo.

J.C.: -De trabajo. La verdad, es doloroso decirlo: si fueses francesa o norteamericana tendrías

muchos más recursos de los que tenés hoy. Yo tengo siete largometrajes hechos y cuarenta documentales, que no son míos. Son de una empresa que los pasa cuando quiere en su canal, que forma parte de la estructura monopólica de la comunicación.

S.R.: -Bueno... ¡bueno!

J.C.: -Si yo tuviera siete largometrajes en EE.UU., viviría mejor de lo que vivo. Entonces acá estamos frente a un problema que es: el actual gobierno ha demostrado usar el Estado dentro de sus posibilidades, manejando las cosas en los términos del conflicto planteado para el lado de los artistas. Digamos, uno puede decir: “podrían haber hecho más”, la verdad es que siempre se podría haber hecho más... pero se ha hecho mucho. Y hoy nos encontramos con un Congreso con una relación de fuerzas que también se ha modificado.

S.R.: -Sí, sí... es así.

J.C.: -Con respecto a la ley, pienso “sí, es poco”. Pero el problema que tuvieron los que discutieron la ley es que tampoco podían solucionar todos los reemplazos. Hay actividades como el cine y el teatro que han logrado ventajas con sus institutos. La deuda pendiente con la música es para mí la creación de un “Instituto de la música” **que logre articular el fomento de la producción**. Paralelamente, hace falta un fortalecimiento del derecho autoral y de la ley del intérprete que garantice la defensa del intérprete. Quisiera poner un marco más amplio a esto.

S.R.: -A ver...

J.C.: -Porque la música es cultura...

S.R.: -Totalmente cierto. Sin olvidar las divisas que puede generar.

J.C.: -Y es uno de los aspectos centrales de la cultura por su doble faceta: por un lado lo simbólico, lo textual, las letras, las canciones; por el otro la industria cultural. Pero hoy en día las industrias culturales están atravesando una crisis que es

global, la crisis de los soportes. La revolución de la cibernética pone en crisis la propiedad autoral y el fomento. Entonces acá también estamos en una encrucijada. ¿Cómo solucionarlo? España lo soluciona con una ley que obliga a grabar todos los soportes, es algo así como “sí, reconocemos que piratean” entonces vamos a grabar. No es una mala idea, a mí no me disgusta esa ley, pero cada vez que asomamos la discusión, no es que nos refutaron los monopolios, nos refutaron los “blogueros”, los pibes, los chicos, los que están

“La deuda pendiente con la música es para mí la creación de un *Instituto de la música* que logre articular el fomento de la producción”.

en internet peleando por espacios de expresión. **S.R.:** -Es verdad, y cada cual tiene su razón de ser en la disputa.

J.C.: -Ahí es donde viene el tema. Nosotros no podemos enfrentar, por ejemplo, a cineastas con músicos. Lo que tenemos que lograr es un espacio común de beneficios. Me parece que lo que va a poner en orden las cosas es la consolidación de la ley de medios audiovisuales y el crecimiento del espacio audiovisual. Lo que va a suceder

es que se va a agrandar la torta, porque la torta es chica en la medida que hay pocos dueños. Ahora, si nosotros logramos, sobre la base de las nuevas tecnologías, que haya cinco canales donde hoy hay uno, entonces vamos a expandir el medio, la posibilidad de expandir las voces y lograr beneficios. Te digo una cosa más, que es casi entrar en el futuro: las tecnologías modernas, no ya sólo del arte, sino en general, tienden a la destrucción del trabajo tradicional. Cada vez que una tecnología evoluciona hacen falta menos obreros.

S.R.: -Así es. Problema mundial.

J.C.: -La pregunta es: ¿vamos hacia un mundo de más desempleados? ¿O vamos a un mundo de calificación del ocio en el cual las artes van a ocupar un lugar fundamental de construcción de empleo y de construcción de identidad?

S.R.: -¿Dejamos la pregunta ahí? Porque es bien difícil y larguísima para respondernos ahora. De todas maneras, este Secretario cuenta con un espacio y nuestra oportunidad, que nos da, de acercarnos y de acercar su palabra a tantos que

discuten también, permanentemente sobre las posibilidades. ¿Por qué se dan, por qué no se dan? ¿Qué alcance tiene eso que se da?, en fin. Soy de aquellas personas que todavía piensan en la emoción. ¡La música necesita tanto de ello! Por lo pronto, digo: así como en un momento, aquellos que viven de la estadística permanentemente para dirimir sobre tal o cual problema, me acercaron la idea de que el anterior Secretario de Cultura contaba con un presupuesto, yo diría no exiguo, pero bastante acotado. ¿Qué pasa con el presupuesto que tiene este actual Secretario en relación al anterior como para poder permitirse “lujos” de alcance en cuanto a desarrollar determinadas tareas que, como bienes comunes, decíamos al principio, tienen urgencia?

J.C.: -Sí, yo no tengo mucho más presupuesto que mi antecesor y esto es un problema. La verdad es que hay un retraso del presupuesto de la Nación en torno a cultura y estoy seguro que la intención del gobierno era tenerlo, pero también yo fui nombrado a mitad de una gestión en el año de una crisis. Es decir que esto implica,

también, una buena disposición en una mala circunstancia. No es fácil pelear por más presupuesto en el año en que atravesamos una crisis como no atravesábamos globalmente desde la década del 30. Creo que en el Estado argentino hay un retraso en el área de Cultura. Esto lo vi, por ejemplo, cuando estuve en España hace poco. Cuando uno dice va a viajar el Secretario de Cultura y preguntan: ¿y el Ministro? Esto es difícil de explicar, uno no puede decirle a mi Presidenta “quiero ser Ministro”. Yo le debo decir a mi Gobierno que el área de Cultura debería ser un Ministerio. Me sentiría satisfecho si esto fuera un Ministerio, aunque no fuera yo.

S.R.: -Pero el Secretario daría a pensar en este caso al Ejecutivo el por qué de esa pretensión.

J.C.: -Plantear un ministerio obliga a más presupuesto, la Nación tiene menos presupuesto que la ciudad de Buenos Aires en Cultura. Aunque viene bien decirlo, debe desplegarlo en 24 provincias. Yo lo que puedo decir, es que he fortalecido algunas áreas: por primera vez en muchos años estamos dándole un aporte de tres millones de pesos al Fondo Federal de Cultura para distribuirlo consensuadamente con el Consejo Federal. El Consejo Federal no tenía un peso, tenía treinta mil pesos y Nación ni siquiera había aportado la cuota. Les he dado tres millones de pesos, y se va a discutir de qué modo aplicarlo en la próxima Asamblea Federal. También es cierto que este año tenemos por delante el Bicentenario, que tiene un presupuesto paralelo, y yo estoy a cargo, junto con Tristán Bauer y el Dr. Parrilli, de la unidad ejecutora. Ahí hay una cantidad de actividad ligada a la música, muchísima. Contrataciones, eventos, la música ocupa un lugar fundamental. Estamos permanentemente atentos a contrataciones y a la promoción de la actividad. Tenemos, vuelvo a decir, mucha energía, estamos trabajando, pero debo decir que, tal vez aquí sí, la botella todavía está medio vacía y tie-

ne que ver con la coyuntura. En este sentido, peleo hacia adentro y hacia afuera. **Me parece que los países son tan grandes como su proyecto cultural. Me gustaría imaginar un futuro donde el área de Cultura tenga, si no el nombre, la entidad de un ministerio** y discuta en igualdad de condiciones con otras áreas que son tan o más importantes en lo aparente. Yo creo que todas las políticas están determinadas por un proyecto cultural, políticas de salud, de energía, es como una casa. Si uno tiene un lote, la casa que construye es de acuerdo al dinero que tiene. Lo que proyecta es de acuerdo a la visión que tiene y eso es la cultura.

S.R.: -Siempre discuto respecto a que nuestro país fue formado por corporaciones demasiado cerradas al mundo del arte, sobre todo popular. Y esas corporaciones, aunque parezca mentira, hasta hoy llámese militarismo, Iglesia Católica, intereses creados públicos y privados, que de pronto han obviado ciertas fuerzas culturales que tiene nuestra sociedad. Ahora bien, usted es un cineasta reconocido. Y me llamó la atención, con la importancia que yo le doy a la música dentro de ciertos films argentinos y extranjeros, que un tema que se llama “Canción desesperada” (uno de los temas más gloriosos de Enrique Santos Discépolo) fuera elegido para una de sus obras. Él era un improvisador musicalmente y era un enorme poeta versificador. Fue muy criticado por esa dicotomía, pero logro con tanta fuerza situar ciertos momentos de las conductas de los seres humanos, que cuando yo cantaba “Canción desesperada” sentía que era una desesperación misma, rotunda, definitiva.

J.C.: -Y a los gritos...

S.R.: -Empiezo a los gritos... ¿qué lo llevó a usted a esa canción para completar sus imágenes?

J.C.: -Soy bastante polifacético como artista, pinto, escribo, filmo. Mi mujer, la madre de mi hija es bailarina. No es casualidad que mi hija toque el



piano. Los hijos completan. Tengo una enorme envidia y admiración por quienes pueden cantar y componer música, es lo que yo no hago ni sé hacer. Tal vez hubiera podido hacerlo, dicen que tengo un poquito de oído, pero tuve la mala suerte de tener un profesor de guitarra cuando tenía 11 años muy aburrido y me frustró. Esto es lo que le ocurre a muchos cuando empiezan. Me parece que lo que a mí me ocurre, y en mi cine está presente en *Cipayos*, *Canción desesperada* y en *Mirta de Liniers a Estambul* es que la música ocupa un lugar central.

S.R.: -Sí, preponderante.

J.C.: -En *Canción desesperada* la película está inspirada en una letra. Porque la impronta de esa letra me sorprendió, Discépolo para mí es central. Hay otra película que se llama *Luca vive*, basada en otro músico, cantor, que es Luca Prodan, que murió con un día de diferencia de la fecha de la muerte de Discépolo. Hay curiosidades en la vida y en la muerte de algunos artistas. Cuando uno ve el perfil de Fito Páez y lo dolorida de la canción de Fito, uno dice "se parece a Discépolo".

S.R.: -Buena observación.

J.C.: -Nuestro país es un país doloroso, dolorido y Discépolo tal vez es su mejor voz en ese sentido. Cuentan que la canción se le ocurrió cuando visita una casa en Europa, donde viviera Beethoven y allí le cuentan la historia de Beethoven. Armé una historia. Toda la película es un tango. Es una historia dolorosa, tremenda, un bailarín de tango lisiado en Nueva York, como una especie del colmo de la impotencia. A mí me conmueve la música, me parece uno de los lenguajes más maravillosos. Siempre digo, envidio a los músicos y a los pintores. He podido darme el gusto de pintar, pero cantar no, me encanta pero en la ducha...

S.R.: -En cualquier momento se puede despuntar el vicio. Tengo una gran maestra de canto que dice que todo el mundo puede cantar.

J.C.: -Bueno, te cuento un secreto: en *Luca vive*, una de las canciones la canto yo.

S.R.: -Jajaja... ah, ya está despuntado el vicio...

J.C.: -Jajaja... me había olvidado... Fijate vos, cuando nosotros hicimos la película *Luca vive* no teníamos los derechos autorales, no nos los dieron y tuvimos que hacer una canción mutilada, una película mutilada, como lo que les pasó a los que hicieron la película de Janis Joplin. Hicieron *La Rosa* sin canciones de Janis Joplin, y tuvieron que hacer canciones como de Janis Joplin. Yo hice lo mismo, esto hizo que me mataran, lo que le perdonan a un yankee no se lo perdonan a uno. El actor, Daniel Rito, cantaba muy bien, cantaba como Luca, pero no sabía inglés. Luca cantaba en inglés, porque era italiano educado en Londres, entonces esa la canté yo...

S.R.: -¡Qué bueno! Ahora tenemos mayor curiosidad por ver la película.

J.C.: -Jajaja... está en off la canción.

S.R.: -Jorge, usted nació un 26 de agosto como Julio Cortázar y yo los uní también... un poco.

J.C.: -¿Ah sí? ¿Por qué?

S.R.: -Porque el 26 de agosto es una fecha que me da buena gente. No sólo se puede hablar con ustedes y proyectar, sino saber que cuando lo quieren a uno, lo quieren definitivamente, por lo menos a mí me pasa. Por eso me atrevo a decir: un hombre preocupado por la literatura, el cine, la música y además militante. Usted comienza su militancia junto a un personaje que, yo sin conocer, he respetado profundamente, que ha sido Agustín Tosco. No sólo por el Cordobazo, sino también como militante **sin tregua**. Por qué será que nosotros, gente de todo el país, Capital Federal, provincia, **nosotros**, no nos hemos detenido más en esa dirigencia y averiguar sus porqués. Nos hubiera significado, a mi modesto criterio, un progreso más efectivo, más rotundo en tantas luchas como las que seguimos hasta hoy. Digo: esa gente ¿cómo queda, a veces paralizada



"Me parece que los países son tan grandes como su proyecto cultural. Me gustaría imaginar un futuro donde el área de Cultura tenga, si no el nombre, la entidad de un ministerio".

desde la cultura, desde una acción militante con la pregunta puesta sobre cualquier tema social y político, y por lo tanto cultural. ¿Una pregunta difícil?

J.C.: -No, no. Es compleja. Yo creo que la historia no la hacen solamente virtuosos, creo que nadie es totalmente virtuoso. Por ejemplo, Cortázar es sin duda un hombre bueno, un hombre talentosísimo, es uno de los escritores más imaginativos, es virginiano como Borges y Bioy Casares, (misterio, porque yo la verdad no entiendo nada de astrología), pero, qué curioso, que la literatura mete tres ahí. Yo, la verdad, que así como no canto, debo decir que no escribo como ninguno de los tres, pero realmente no tengo dificultad para escribir...

S.R.: -No se sabe todavía...

J.C.: -No, tengo dos libros escritos. Quiero decir, a mí no me cuesta, evidentemente, me conecto y me sale fácil...

S.R.: -Tampoco Julio era un gran trompetista, y sin embargo lo intentaba todos los días de su vida...

J.C.: -Claro. Creo que ninguno es perfecto. A veces hay hombres no tan virtuosos que logran en la historia resultados mejores. Uno no puede ser capitán de mar en el siglo XVIII y no tomar alcohol, no ser mujeriego en el puerto. Para navegar aguas bravas a veces hacen falta hombres adecuados para las aguas bravas, y la historia está llena. Ahora, hay hombres sorprendentes como Cortázar, como Tosco y como San Martín. Hoy me reportearon sobre San Martín, quien vivió poco más de diez años en estas tierras y miren el lío que hizo. Y era un virtuoso, aunque tampoco era un virtuoso en el sentido en que algunas instituciones entienden el virtuosismo. Tomaba opio con vino, láudano. Cuando tenía que fusilar a alguno lo hacía. Nuestros héroes eran un poco crueles.

S.R.: -Era un tiempo cruel...

J.C.: -Hoy todos juzgan a esos hombres con la vara del presente, pero no es lo mismo mi bisabuela que le daba un chirlo a mi abuelo, que si yo le pegara a mi hija hoy. Hay valores que tienen que ver con los tiempos y van cambiando, y el hombre va mejorando su calidad de vida. Y hay crueldades cometidas en nombre de la civilización que asustan. Se han cometido más barbaridades en nombre de la civilización que de la supuesta barbarie. Porque la civilización tuvo el winchester y la bomba atómica, cosa que los bárbaros nunca tuvieron, así que casi desde el punto de vista industrial hicieron más daño los autodenominados civilizados. Creo que los cambios no son obra de una sola generación, creo que hay una suerte de carrera de postas donde lo bueno suele lograr algunos resultados. El destino del hombre está ligado a ello. Estamos en una encrucijada en la historia, en que si el mundo lo maneja el capital, estamos jodidos. Esperemos que el hombre, la sociedad, el Estado maneje al capital. Y ahí es donde tienen lugar los hombres buenos.

S.R.: -¿Usted cree que va a llegar?

J.C.: -Si no, no llegamos al siglo XXII. Si nosotros dejamos que el destino de la humanidad lo manejen los directorios de las grandes empresas o los de las medianas, esas empresas van a querer ganar plata, y cuando ganan plata contaminan ríos, generan desocupación. Ahí es donde está la tan difamada política. La política es como la medicina, hay médicos buenos y malos, pero sólo la medicina cura. Lo misma pasa con la política, sólo la política -la buena política- nos va a sacar de la mala política y nos va a sacar de un mundo manejado por el capital. Creo en la virtud, soy un realista. Creo que también en la historia hay hombres como Facundo Quiroga y Chacho Peñaloza, que eran hombres virtuosos, en el sentido humano. Uno ve el Facundo de Sarmiento, y dice "pero este hombre..." y sin embargo Quiroga era

un hombre leído y ahí están los relatos. Los relatos son también los que determinan. Y vamos descubriendo que lo que nos determina son los relatos. Hoy estamos escuchando espantosos relatos del actual gobierno y vamos a descubrir que son relatos de algunos malos intencionados que están criticándonos, en todo caso, por las virtudes y no por los defectos, como también lo hicieron con los personajes de la historia. El dueño de los relatos, es dueño de un enorme poder. Quien se adueña de los relatos a veces se adueña de la historia. Yo creo que hay una verdadera historia, la verdadera historia no es la que cuentan los que ganan, sino la que cuentan los pueblos, la que cuentan los que de alguna manera pretenden el bienestar de los pueblos.

S.R.: -Para eso, hace falta demasiado tiempo. A otra cosa: usted ahora se tenía que reunir con funcionarios españoles y con secretarios americanos. ¿Esto es así?

J.C.: -Sí, ya estuve reunido. En realidad, llevo seis meses de gestión y he recorrido bastante, lo aclaro porque es mi responsabilidad. Muchos viajes cortos. Mi función no se despliega en la Capital Federal. Hay un viejo defecto de la gestión cultural nacional que es crear, defecto que abarca todas las políticas, que la Argentina termina aquí.

S.R.: -Que Dios atiende acá. En Buenos Aires.

J.C.: -Sí. He visitado seis provincias, y como también tengo una conciencia latinoamericana, he estado en seis países de América Latina. Y también, porque creo que España es un país importante en nuestras relaciones, también acabo de visitarla. Siempre con la finalidad de establecer, siempre que se pueda, políticas comunes, de integración, entender a la cultura como amalgama cultural, con algunos matices que se expanden, incluso a articular. Es decir, entender que nosotros como Argentina tenemos un campo de acción limitado. Como América Latina es mucho más amplio y como Ibéroamérica es casi invencible, desde lo cultural. Porque la única cultura en el mundo que se expande, además de la anglosajona, es la iberoamericana.

S.R.: -Al respecto, en una reunión muy importante que se hizo en nuestro país, el 3º Congreso Internacional de la Lengua Española, usted tomó parte y habló sobre "el español de los textos cinematográficos", y eso me pareció interesantísimo. ¿Por qué no me lo explica un poquito?

J.C.: -Hay una manera indirecta de la colonización. Arturo Jauretche decía que lo nacional es lo universal visto con los ojos propios. A nosotros hasta nos venden las traducciones. La he-

El Secretario de Cultura de la Nación,
con un ejemplar de la primera edición
de *Testimonios*, que AADI dedicó al
percusionista Domingo Cura.



gemonía anglosajona, cuando nos deja ver los subtítulos, suelen ser importados. Entonces yo defendía el original. En todo caso, decía, “si vamos a doblar, doblemos nosotros”. Esto se ha cumplido con algunos dibujos animados. Yo creo en eso. Por ejemplo, hablábamos de Cortázar, Cortázar era traductor, Borges era traductor. No es casualidad.

S.R.: -Si vamos a ver, se ganaban la vida de esa manera. Y no hacían concesiones.

J.C.: -Nos acercaban obras universales con la mirada propia. Entonces las palabras eran reconocibles y nuestras. Y es una mejor manera de llegar a lo universal.

S.R.: -Hay que ser más como Cortázar. En cuanto a lo que decía respecto a las traducciones. Cuando él escribió algo sobre mí y le pidieron que lo tradujera al inglés, y al francés, dijo: “ni pienso, que aprendan”. Nos falta aplicar esa respuesta. ¡Quizás!

J.C.: -Vos preguntándome a mí, yo siento como una inversión de la lógica. Fui extra de *Solamente ella* con Luis Politti, y claro, yo digo: ¿qué estamos haciendo acá con esta mujer que es un prócer de la cultura? A mí hay algo que me pasa, cuando iba al Instituto del Cine decía: ¿a quién vengo a ver? Y era yo el que estaba, me cuesta creérmela....

S.R.: -Jajaja... mejor, mejor... estas son conversaciones, no una entrevista, porque la información de un periodista es otra cosa.

J.C.: -Para mí es un orgullo... en el cine hice dos cosas profesionalmente: fui extra y dirigí. Los dos extremos. Bueno, además, guionista de mis películas.

S.R.: -Creo, y lo digo desde la música y con la música, que ésta contiene memoria. Memoria, y por lo tanto eco. Tenemos una fuerza extraña que nos retiene a reconocer al otro. Es decir, reconocer en la música popular los valores que no precisamente cierta música clásica ha dejado. Lo que sí deja, es la música popular que avasa-

llantemente entra a otras sociedades y marca presencia.

J.C.: -Como Liszt, como Mozart, Chopin... La música clásica en muchas partes es una complejización de la música popular de su tiempo. Hoy hay una fisura sin duda... yo creo que los pueblos tienen personalidad y sin duda la música es uno de los aspectos más espontáneos, donde la cosa nace con menos mediación racional. Hace poco estuve en Cosquín, ¿en qué radios ahora se escucha folklore? en muy pocas, y sin embargo Cosquín tiene una vitalidad cada vez mayor. ¿Cuántas radios de tango hay? Debe haber dos...

S.R.: -Quizás más pero, para expandir conocimiento no son suficientes. En relación al tango (folklore urbano) sucede lo mismo.

J.C.: -Y sin embargo, los jóvenes bailan el tango como no se bailaba hace mucho. Este gobierno es el menos represivo de la historia, y esto es cultural. Es un gobierno que lleva seis años de crecimiento en la actividad cinematográfica, esto es inédito en la historia. Rara vez se le reconoce nada a este gobierno, sería una pena que la historia se lo reconozca después, porque de ser así eso va a suceder desde algún fracaso, ¿se entiende?

S.R.: -Reconocemos después de la muerte... Eso también es cultura. Para final de esta conversación, y yo le agradezco profundamente, hay un tema en nuestra música popular que fue tantas veces utilizado para determinar el modo de ser argentino, que repite siempre el mismo propósito, el mismo lugar, de la misma manera: es “Cambalache”. En la época militar, fui una de las recreadoras más importantes de Cambalache, lo que me valió irme de mi casa en el año 75, 76. Cuando volvimos, en el 83, dijimos: “hay tanto por hacer”. Y después aprendimos que no nos dejaban. Una de las cosas que dije como premisa es que nunca más canto “Cambalache”, porque no es verdad que el mundo fue y será

“...Creo que los pueblos tienen personalidad y sin duda la música es uno de los aspectos más espontáneos”.

Jorge Coscía



una porquería, dije yo. Hay mucha gente honesta, decente, capaz, trabajadora, decidida, luchadora, y en homenaje a esa gente yo no puedo seguir con la misma cantinela. ¿Qué pasa con el *cambalache*, es decir en la vida, en la trascendencia, en la lucha diaria de Jorge Coscía, Secretario de Cultura de la Nación?

J.C.: -Mientras me hacía la pregunta yo pensaba: “Cambalache” suele ser usado como la cacerola. Suele ser usado para desvalorizar a la política. El argumento de Discépolo está remarcado en una década infame, en donde los argentinos no podían votar, y además está contado como en tercera persona, ya que es un hombre escéptico el que lo dice. Cuando tuvo compromiso político, habló de frente y habló él. Ahí decía lo que pensaba, lo otro es poesía. Los poderosos suelen acusar, difamar, denunciar para cubrir sus propias “delincuencias del exceso de poder”. Y ahí aparece “Cambalache”. No hay esperanza, y ahí aparecen los iluminados con la solución, los hombres de negocio exitosos que siempre tienen dos o tres quiebras en su haber. Los hombres exitosos son siempre dueños de algún medio de comunicación. Dicen hacer política

pero no se reconocen como políticos. Creo que la canción de Discépolo es un fiel reflejo de la década infame. Se recicla al revés porque son infames, no quienes han sido elegidos por el voto del pueblo, sino aquellos que proponen con el poder comunicacional la infamia de retornar a un modelo de exclusión. Es también infame esta época...

S.R.: -No reconocer... es una infamia...

J.C.: -Entonces se invierte el sentido de las cosas. El “Cambalache” hoy está en la televisión. Espero que la TV mejore con la nueva Ley de Medios... Muy interesante tu planteo.

S.R.: -Muchísimas gracias por este tiempo dado, me siento muy complacida, realmente, de poder acercar esta palabra autorizada y que necesita ser reflejada por un Secretario de Cultura de la Nación.

J.C.: -Me siento muy honrado.

S.R.: -Gracias, una vez más.

